

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ КОРОНАВИРУСНОЙ ИНФЕКЦИИ SARS-CoV-2)

Г.И. Шевелева, канд. филол. наук, доцент
А.С. Болдина, студент
Воронежский государственный университет
(Россия, г. Воронеж)

DOI:10.24412/2500-1000-2022-8-1-137-141

Аннотация. Настоящая работа посвящена анализу механизмов формирования новых терминов в области медицины, появившихся в условиях распространения новой коронавирусной инфекции SARS-CoV-2. Авторы отмечают, что лексика, как самая подвижная часть языковой системы, чутко реагирует на изменения, происходящие во всех сферах жизни общества. Подчеркивается, что эти процессы затрагивают также терминологию любой области науки и техники, в том числе и медицинскую терминологию, так как термины являются членом лексической системы языка. Авторы проводят анализ способов образования новых медицинских терминов, появление которых связано с возникновением и распространением коронавирусной инфекции. В заключении говорится о том, что изучение способов образования новых лексических единиц, в частности, в области медицины позволит обозначить тенденции и особенности развития терминологии.

Ключевые слова: термин, коронавирусная инфекция, словосложение, заимствование, аффиксация, аббревиация, конверсия.

Медицина, являясь одной из самых древних областей человеческой деятельности, имеет сложившуюся терминологию. Вместе с тем, арсенал медицинской специальной лексики постоянно пополняется новыми терминологическими единицами. Так, в конце 2019 года человечество столкнулось с новым инфекционным заболеванием – коронавирусной инфекцией SARS-CoV-2, выявленной в китайском городе Ухане и вызвавшей пандемию пневмонии нового типа COVID-19 [1, с. 221].

Эпидемия коронавируса привнесла в язык медицины новые слова. В связи с этим актуальным остается вопрос о детальном изучении механизмов формирования новых медицинских терминов. Для практического исследования были отобраны лексические единицы из узкоспециализированных текстов [2], статей [3] и из других информационных ресурсов, освещающих тему новой инфекции [1, 4].

Ключевым понятием в нашем исследовании является понятие «термин». Анализ научной литературы по вопросам терминоведения показал, что на сегодняшний день существует множество определений

понятия термин, что в свою очередь свидетельствует о различных подходах к рассмотрению данной проблемы [Ср.: 5, с. 110; 6, с. 73]. Вслед за В.П. Даниленко мы понимаем под термином «слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием понятия и имеющее дефиницию» [7, с. 11]. Несмотря на схожесть медицинской терминологии с терминами других естественных наук, ей присущи такие специфические черты, как интернациональность, их высокая степень интеграции, опора на латинский и греческий языки.

Проведённый анализ способов образования новых медицинских терминов, появление которых связано с возникновением и распространением коронавирусной инфекции показал, что терминологические единицы этой группы образуются традиционными для немецкого языка способами: путём словосложения, аффиксации, аббревиации, заимствования и конверсии. Вместе с тем были выявлены и некоторые особенности, на которых мы остановимся ниже.

1. Словосложение.

Самым распространённым способом образования медицинских терминов в исследуемом материале является словосложение, то есть соединение двух или более корней, основ, слов в одну лексическую единицу [8, с. 81].

Словосложение в немецком языке происходит за счёт соединительных элементов (-s- или -e(n)-) или посредством нулевого соединения, т.е. без соединительного элемента [8, с. 125-127].

В нашей выборке было выявлено большое количество терминов, образованных по способу словосложения без соединительного элемента. В качестве примера можно привести следующие: *der Coronafuß* (Corona+Fuß) - поражения на стопах и пальцах ног, которые могут возникнуть в результате заболевания, вызванного коронавирусом SARS-CoV-2; *der Coronazeh* - пальцы ног с поражениями, которые могут возникнуть в результате заболевания, вызванного коронавирусом SARS-CoV-2; *der Ellenbogengruß* – приветствие локтями.

Соединительный элемент -s- встречается, как правило, в том случае, когда первое слово образовано при помощи суффиксов, например, таких как: -heit/keit, -ung, -tion/sion, -ität [8, с. 126]: *die Abstandslinie* (Abstand + соединительный элемент -s- + Linie) – линия соблюдения дистанции; *die Beatmungstherapie* (Beatmung + соединительный элемент -s- + Therapie) - СИПАП терапия (CPAP терапия); *das Erstickungsgefühl* (Erstickung + соединительный элемент -s- + Gefühl) – чувство удушья.

Использование соединительного элемента -e(n)- зависит от формы числа первой части слова. Это правило относится к большинству существительных женского рода, заканчивающиеся на -e- [8, с. 127]. Например, *die Herdenimmunität* (Herde + соединительный элемент -n- + Immunität) - коллективный иммунитет; *die Maskentragedisziplin* (Maske + соединительный элемент -n- + trage(n)+ Disziplin) – соблюдение правил ношения защитных масок; *die Nasenendoskopie* (Nase + соединительный элемент -n-+Endoskopie) – эндоскопия полости носа.

Количественный анализ показал, что наиболее частотным способом образования является способ словосложения без соединительного элемента (46%). На словосложение с соединительными элементами -s- и -e(n)- приходится 16% и 3%, соответственно.

В эмпирическом материале также выявлены терминологические единицы, образованные путем словосложения, с наиболее частотными словообразовательными элементами: *das Corona*, *der Lockdown*, *die Maske*, *die Pandemie*. Высокая частность использования этих единиц, участвующих в образовании новых медицинских терминов, не случайна. Они являются релевантными в анализируемых медицинских текстах и выполняют смыслообразующую функцию. Приведем примеры: *Corona*: *die Corona-App*, *die Coronaabstandsregel*, *der Coronaausbruch*, *der Coronafall*, *die Coronainfizierung*, *die Coronalockerung*, *die Coronamutation*, *der Coronapatient*, *die Coronatestpflicht*, *der Coronaschutzschirm*. *Lockdown*: *die Lockdownmaßnahme*, *der Lockdownverstoß*, *die Lockdownwelle*, *die Lockdownzeit*. *Maske*: *maskenfrei*, *die Maskenkultur*, *die Maskentragedisziplin*, *die Mund-Nasen-Schutz-Maske*. *Pandemie*: *pandemiebedingt*, *die COVID-19-Pandemie*, *die Pandemieplanung*, *die Pandemiewelle*.

Особым видом словосложения является гибридизация: в качестве словообразовательных компонентов используются заимствования и исконные слова или слова-интернационализмы. В нашем материале группа терминов, образованная данным способом, оказалась немногочисленной: *die Communitymaske* (Community (англ.) + Maske) - маска, закрывающая нос и рот; *die Coronakrise* (Corona(англ.) + Krise) - социально и экономически проблемный период, характеризующийся многими ограничениями, вызванными пандемией COVID-19; *das Superspreading-Ereignis* (Super(лат.) + Spreading(англ.) + Ereignis) – масштабное событие, способствующее большой степени распространения вируса среди населения.

2. Заимствование иностранных слов.

Большую роль в формировании терминологии различных областей науки и тех-

ники играет, как известно, заимствование. Говоря о медицинской терминологии, следует отметить, что основной пласт терминологической лексики составляют латинизмы и грецизмы [Ср.:9]. Однако заметим, что анализ лексических единиц, относящихся к группе терминов «коронавирусная инфекция», позволил выявить новую тенденцию. В 21 веке английский язык имеет большое распространение во многих сферах общества, в том числе и сфере медицины. Он оказывает существенное влияние и на формирование терминологии немецкого языка исследуемой области, о чем свидетельствуют многочисленные примеры в нашем материале: das Contacttracking – отслеживание контактов больных; das Containment – локализация эпидемии («контейнмент»); das Corona-Drive-in – центр проверки на наличие коронавирусной инфекции в формате «драйв-ин»; das Face Shield – специальная защитная маска («фейсшилд»); der Multispreader – человек, заражающий большое количество людей; das PCR-Pooling – ПЦР-тестирование («пулинг»); der Shutdown – предотвращение социальных контактов («шатдаун»); das Social Distancing – соблюдение социальной дистанции; das Weaning – отлучение пациента от аппарата искусственной вентиляции легких (ИВЛ); der Zwangslöckdown – принудительный локдаун (соблюдение строгой изоляции).

Количественный анализ показал, что около 40% терминов в группе терминов «коронавирусная инфекция» заимствованы из английского языка, вторую позицию занимают заимствования из латинского языка (26%), группа заимствований из греческого языка составляет (12%). Были выявлены терминологические единицы, заимствованные из французского языка, однако, эта группа малочисленна (5%). В корпусе была обнаружена одна лексическая единица, заимствованная из русского языка, - (вакцина «Sputnik V»).

3. Аффикация.

Пополнение медицинской терминологии происходит также путём аффикации, то есть посредством прибавления префикса или суффикса к основе слова [8, с. 131].

Приведем примеры терминологических единиц, образованных данным способом: die Hyperinflammation (греч. приставка hyper- + Inflammation) – гипервоспаление; die Kontagiosität (от лат. Contagios(us) + суффикс -ität) – заразность/контагиозность.

В ходе исследования было установлено, что самыми частотными аффиксами для образования терминов в данной области являются суффиксы –ung, -heit/-keit, -ät, -ie, -tion, -e и префиксы anti-, ver-, über-.

4. Аббревиация.

Аббревиация является продуктивным способом в терминообразовании, в том числе и в сфере медицины. Сокращения встречаются, прежде всего, в письменных текстах: в медицинских отчетах, протоколах, историях болезни. Их применение позволяет экономить время, уменьшить объем текста, а их понимание не вызывает трудностей у профессионалов. Самый распространённый способ создания аббревиатур в анализируемой области – акронимия – использование начальных букв каждого слова [10, с. 72]: SARS-CoV-2 (нем. schweres akutes respiratorisches Syndrom-Coronavirus-2 – рус. тяжёлый острый респираторный синдром); COVID-19 (Coronavirus-Krankheit-2019) – коронавирусная инфекция 2019; PCR-Test (от англ. “polymerase chain reaction”) – ПЦР-тест.

Большинство сокращений заимствованы из английского языка [10, с. 75]. Наши наблюдения еще раз подтверждают положение о влиянии английского языка на процессы формирования медицинской терминологии на современном этапе.

5. Конверсия.

Конверсия как приём безаффиксального словообразования [8, с. 74] оказалась наименее «востребованным» способом терминообразования исследуемой области: der Abhusten (от глагола „abhusten“) – откашливание; das Ausatmen (от глагола „ausatmen“) – выдох; das Pfeifen (от глагола „pfeifen“) – свист (в легких); das Rasseln (от глагола „rasseln“) – хрипы (о дыхании).

Количественный анализ лексических инноваций в медицинской терминологии показал, что самым распространённым

способом формирования терминов-неологизмов, появившихся в связи с новой опасной инфекцией, является словосложение – 54%. На втором месте находятся термины, образованные путём аффиксации – 16%. Затем следуют заимствования из других языков – 14%, аббревиатуры – 12%, термины, образованные с помощью конверсии, составляют 4%.

Результаты проведенного исследования не претендуют на репрезентативность. Вместе с тем, полученные данные свидетельствуют о том, что формирование и развитие терминологических систем, в области медицины в том числе, происходит согласно закономерностям, присущим лексической системе национального языка.

Библиографический список

1. WHO Organisation. – URL: <https://www.who.int> (Дата обращения - 12.06.2021)
2. Stiftung Gesundheitswesen. – URL: [www.stiftung-gesundheitswissen.de/gesund-leben/koerper-wissen/wie-funktionieren-die-atemwe-](http://www.stiftung-gesundheitswissen.de/gesund-leben/koerper-wissen/wie-funktionieren-die-atemwege#:~:text=Die%20Atemwege%20werden%20in%20obere,Aufgaben%20rund%20um%20die%20Atmung.)
[ge#:~:text=Die%20Atemwege%20werden%20in%20obere,Aufgaben%20rund%20um%20die%20Atmung.](http://www.stiftung-gesundheitswissen.de/gesund-leben/koerper-wissen/wie-funktionieren-die-atemwege#:~:text=Die%20Atemwege%20werden%20in%20obere,Aufgaben%20rund%20um%20die%20Atmung.) (Дата обращения - 12.06.2021)
3. Leading medicine guide. – URL: <https://www.leading-medicine-guide.de/erkrankungen/atmung/lungenerkrankungen> (Дата обращения – 12.06.2021)
4. Robert-Koch-Institut. – URL: <https://www.rki.de/DE/Content/InfAZ/S/SARS/Klinik.html;jsessionid=1CACFADA2A61C50C7089BE80EAFED076.internet091?nn=2394440> (Дата обращения - 12.06.2021)
5. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1967. – С. 103-125.
6. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической и другой терминологии. Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 161 с.
7. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
8. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1980. – 363 S.
9. Duden. Das Wörterbuch medizinischer Fachausdrücke. Bedeutung, Aussprache, Herkunft, Rechtsschreibung, Silbetrennung, Synonyme und Abkürzungen. – Dudenverlag: Mannheim, 1998. – 809 S.
10. Перепечкина С. Е., Акулова Е. В. Сокращения в немецкой медицинской литературе, особенности их написания и произношения // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия "Филология. Социальные коммуникации". 2011. Т. 24 (63). № 1. Ч. 1. С. 71-79.

ка, в нашем случае немецкого языка. Этим фактом объясняется доминирование словосложения как способа образования новых терминов в группе «коронавирусная инфекция». С другой стороны, было установлено, что на современном этапе на развитие медицинской терминологии в немецком языке большое влияние оказывает английский язык, что объясняется процессами глобализации и роли английского языка в этих процессах. Анализ показал, что пополнение медицинской терминологии происходит постоянно за счет появления новых технологий, а также новых вызовов – ранее неизвестных инфекций. Это значит, что данная проблематика в будущем не утратит своей актуальности.

**FORMATION OF NEW MEDICAL TERMS IN THE GERMAN LANGUAGE (THE
EXAMPLES OF SARS-CoV-2 CORONAVIRUS INFECTION TERMINOLOGY)**

G.I. Sheveleva, *Candidate of Sciences (in Philology), Associate Professor*

A.S. Boldina, *Student*

Voronezh State University

(Russia, Voronezh)

Abstract. *This paper analyses mechanisms of formation of new terms in the field of medicine that have appeared in the context of the spread of a new coronavirus infection SARS-CoV-2. The authors note that vocabulary, as the most mobile part of the language system, is sensitive to changes taking place in all spheres of society. It is emphasized that these processes also affect the terminology of any field of science and technology, including medical terminology, since the terms are a member of the lexical system of the language. The authors analyze methods of formation of new medical terms, the emergence of which is associated with the emergence and spread of coronavirus infection. In conclusion, it is said that the study of methods for the formation of new lexical units, in particular, in the field of medicine, allows identifying trends and features in the development of terminology.*

Keywords: *term, coronavirus infection, composition, borrowing, affixation, abbreviation, conversion.*